Porównanie tłumaczeń Marka 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gwiazdy nieba będą spadające i moce w niebiosach zostaną wstrząśnięte |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gwiazdy spadać będą z nieba\* i moce niebios zostaną wstrząśnięte.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gwiazdy będą z nieba padające, i moce w niebiosach zostaną zachwiane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gwiazdy nieba będą spadające i moce w niebiosach zostaną wstrząśnięte |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gwiazdy będą spadać z nieba i moce nieba nawiedzi wstrząs. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gwiazdy nieba będą spadać i moce, które są na niebie, zostaną poruszone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gwiazdy niebieskie będą padały, a mocy, które są na niebie, poruszą się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gwiazdy niebieskie będą spadać, a mocy, które są na niebiesiech, poruszą się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gwiazdy będą spadać z nieba i moce na niebie zostaną wstrząśnięte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gwiazdy spadać będą z nieba, i moce niebieskie będą poruszone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gwiazdy będą spadać z nieba, a moce niebios zostaną poruszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i gwiazdy będą spadały z nieba, a moce, które są w niebie, zostaną wstrząśnięte. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gwiazdy znikną z nieba, a moce na niebie zakołyszą się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem gwiazdy zaczną spadać z nieba i rozprzęgną się moce kosmiczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i gwiazdy będą spadaćʼ z nieba, ʼi moce niebieskieʼ będą wstrząśnięte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зірки попадають з неба, зрушаться сили, що на небі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wiadome gwiaździste obiekty będą z wiadomego nieba padające i wiadome moce, te wewnątrz w wiadomych niebiosach, będą chwiane.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą też wyrzucane gwiazdy nieba, a moce w niebiosach poruszone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gwiazdy będą spadać z nieba, a moce w niebiosach będą wstrząśnięte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i gwiazdy będą spadać z nieba, a moce, które są w niebiosach, zostaną wstrząśnięte. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gwiazdy będą spadać z nieba i zachwieje się cały porządek wszechświata. |

1. 1) <x>730 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 12:26</x> [↑](#footnote-ref-3)